



Taiwan, 臺灣，美麗的力量 , a Beautiful Force

張君寧 繪 / 編 著
Chunning Chang





自序

拖了一年緩慢的編輯過程中，看到這些多年前完成的作品可以集結成冊，真的感到開心也鬆了一口氣。在校稿同時回頭看這些作品，覺得當初能因為這樣的任務而更認識臺灣文化，心裡是很感激的。文化，對於我而言，是從遠古到現在多數人共同生活的體驗、傳承與記憶，它是有形的，也是無形的。有些事流傳至今或許我們不完全明白其中的緣由，在深入瞭解其中的故事，會發現它更有趣而具意義。生長在這美麗的土地上，總想自己能做些什麼，這個任務幫我將這些人民的記憶繪製記載下來，希望能讓更多的人認識它瞭解它。「前人種樹，後人乘涼」，很多前人的努力造就了我們現在美好的生活與美麗的文化，也希望能借以出版的方式讓它記錄下來而不至於流逝。

After a year of slowly editing this book, I am very pleased and relieved to see the final work compiled and published. While proofreading I was able to look back and examine a compilation of work that had been accumulated over quite some time. Now my heart is full of gratitude, as the task has given me a great opportunity to understand my native Taiwanese culture. I believe that cultures, tangible or intangible, represent collective experiences, inheritance and memories, which have been built up from the ancient times to the present day. Those still being observed may not yet be fully understood but perhaps we may discover their meaning after learning from the stories behind them. Growing up in this beautiful land, I always wished to give something back to it's society and this has now been realised through this work. I hope it will enable a wide audience to interpret our traditions in a simple manner. There is a saying "Profit from the labour of one's forefathers", the wonderful culture and civilization which we live within today was initiated by our predecessors. It is my hope that this publication will preserve them for future generations.

Contents

目錄

P 16

- 006 推薦序：從美麗到美力 | 林德福
Foreword | From Pretty Pictures to Beautiful Force | Lin Defu
- 008 推薦序：臺灣，美麗的力量 | 王蘭生
Foreword | Taiwan, a Beautiful Force | Wang Lansheng
- 010 推薦序 | Dr Cameron Watt
Foreword
- 012 推薦序 | Piers Wallace
Foreword
- 014 自序
Preface

繪本系列

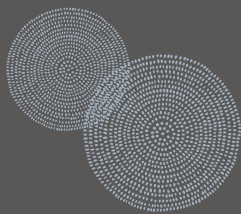
P 18

- 019 **PART ONE 臺灣常民文化真水**
The Rich Culture of the Taiwanese People
- 020 Chapter 1 藝陣 Folk Art Ceremony
- 026 Chapter 2 原住民樂舞 The Music and Dance of the original Inhabitants
- 033 Chapter 3 歌仔戲 Taiwanese Opera
- 041 Chapter 4 布袋戲 Glove Puppet
- 049 Chapter 5 弄獅造型 Style of Lion Dance
- 053 Chapter 6 客家女紅 Hakka Needlework



- 063 **PART TWO 來拜文昌**
Wenchang Belief
- 064 Chapter 7 有拜有保庇 | 文昌祠
Prey for Blessing–Wenchang Temple
- 073 Chapter 8 獨占鰲頭 | 五文昌0之魁星
Standing on the Top of Dragonfish - Kuei Star,
One of the Five Wenchangs
- 082 Chapter 9 龍王轉生 | 五文昌神之文衡帝君 (關公)
Transformation of Dragon King–Emperor Wenheng,
One of the Five Wenchangs, Guan Yu
- 093 Chapter 10 黃粱一夢 | 五文昌神之孚佑帝君 (呂洞賓)
A Dream of Grain - Emperor Fuyou,
One of the Five Wenchangs, Lou Dongbin
- 103 Chapter 11 朱熹堪輿 | 五文昌神之朱衣星君 (朱熹)
Chu Hsi Makes Feng Shui Investigation–Star Chuyi,
One of the Five Wenchangs, Chu Hsi
- 113 Chapter 12 文曲下凡 | 五文昌神之文昌帝君 (張亞)
Star Wenchu Comes to the Human World–Emperor Wenchang, One of
the Five Wenchangs, Chang Yatzu
- 123 參考文獻 Bibliography
- 125 致謝 Acknowledgements








PART ONE

| 臺灣常民文化真水

臺灣民間多樣的傳統表演和絢麗色彩的音樂及舞蹈，象徵了它蘊含著豐富的藝術生命力。藉由手繪的表現方式讓其他國家的旅人和臺灣的年輕一代更了解我們文化的美麗。而繪畫的部分包含民俗表演的藝陣、舞獅的造型、歌仔戲、布袋戲、客家女紅還有原住民樂舞。

| The Rich Culture of the Taiwanese People

Taiwan's wide variety of traditional music and dance performances reveals a rich artistic vitality. The colourful culture of ordinary Taiwanese people is portrayed in stories so the Taiwanese youngsters and travellers can understand the beauty of the culture more easily; including performing folk arts, lion dances, opera, puppetry, Hakka music and dance, and aboriginal needlework.





| Chapter 1 |

藝陣

藝陣是臺灣傳統的街頭表演藝術。每逢民間神明繞境或喪葬典禮，都會聘請陣頭參與遊街。熱鬧的藝陣不但增添了祭典氣氛，也讓傳統民俗技藝因此流傳下來。

Folk Art Ceremony

The Folk Art Ceremony is one of the traditional Taiwanese street arts. Whenever there is a god's tour of inspection or a funeral troupes are hired to take part in the parade. The Folk Art Parade not only makes art festivals lively but ensures that traditional folk arts are carried down to future generations.



{ 陰間的八家將 }

傳說中惡名遠播的八大盜，被奉命捉拿的張滾以道德感化而選擇投降，但八人卻仍被判死刑，張滾與八人先後自盡。後來被世人封為靈安尊王與八將團。

Eight Escorts Troupe of the Nether World

The eight members were said to be evil robbers. They were reformed by Chang Kun who had been assigned to capture them. They were all sentenced to death but they and Chang killed themselves and later honoured as King Lingan and his eight escorts.

{ 蜈蚣陣 }

由孩童扮成歷史人物、神將等，乘坐在蜈蚣車上繞境。民間認為讓小孩參加演出可以保平安，而且具有淨化鄉里的功能。

Centipede Array

Children dressed up to act as historical characters or deities sit in the Centipede Carriage and take part in the procession. It is believed that they will be blessed and the community will be purified.



{ 車鼓陣 }

早期農業社會的休閒活動，演出者為一丑一旦互相對唱且肢體誇張滑稽。源自於古代連年饑荒，某日驟降大雨，百姓歡天喜地跳舞慶祝，皇帝巧遇並賜名車鼓陣。

Drum Playing Array

This was a popular form of entertainment in the countryside. Two performers, one a clown the other playing the female role, would sing a duet whilst performing amusing tricks. This tradition can be traced back to a famine which, in ancient times, lasted many years. On one occasion there was heavy rainfall during which the performers sang and danced. The Emperor happened to see this and named it the Drum Playing Ceremony.



{ 花鼓陣 }

相傳古早以前打敗倭寇，鄉民為慰勞軍士載歌載舞，而士兵們撐傘替百姓遮雨，形成邊打傘邊跳舞的場面。而逐漸變化成隨鑼鼓的節奏變換隊形的表演。

Drum Dance Array

This was said to have originated from an event in ancient times. Japanese invaders were defeated in battle, the people showed their gratitude by singing and dancing in the rain whilst the soldiers held umbrellas over them. This ceremony later evolved into a display with the movements keeping time with the beat of the drum.



{ 布馬陣 }

內容描述皇帝出遊遇到刺客，被忠臣的遺孤所救，遺孤受封後衣錦還鄉。因不擅長騎馬而一路上險象環生所衍生出的趣味陣頭。

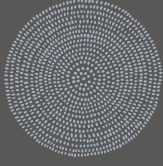
Cloth Horse Array

The son of a late loyal subject rescues the Emperor from an assassination attempt. He was rewarded with treasures and given an honourable title. He returned home on horseback but was not a good rider, suffering many unfortunate incidents on the way.



The Number One Scholar rides his horse with dignity on the way to the ceremony. His servant is kicked by the horse and falls into the water. Everyone tries to rescue the horse from the mud.

狀元遊街去 騎馬神得意
馬兒把人踢 馬伏跌河底
馬陷污泥裡 大家合力攜






PART TWO

| 來拜文昌

臺灣的文化精神也傳承自民間信仰的表現方式中。本書闡述了關於如何在文昌祠拜好拜、求好運的方式，以及五文昌神（文昌帝君、魁星、文衡帝君、孚佑帝君、朱衣星君）傳說故事的由來，藉由簡單易懂的圖文方式表現，讓生活在日新月異科技中的我們，仍能了解到平日生活信仰的涵義，而不至於讓這些珍貴的精神文化內涵流逝。

| Wenchang Belief

Folklore plays a crucial role in the cultural inheritance of Taiwan. This book illustrates the origin of Five Wenchangs (including Emperor Wenchang, Guei Star, Emperor Wenheng, Emperor Fuyou and Chuyi Star) and how praying and worshiping should be practised at Wenchang Temple. Through simple pictures and concise narration you, living in the modern world, will be able to understand the implications of our folklore. The cherished spiritual culture will survive for ever.



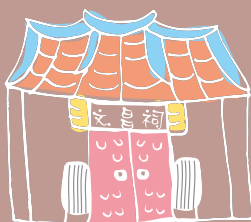
有拜有保庇 | 文昌祠

文昌是古代的星辰信仰，又稱「文昌星」或「文曲星」，也就是魁星之上六星的總稱。道教尊文昌為主宰功名祿位的神祇。

註：謝宗榮（2003）說法

Pray for Blessing-Wenchang Temple

The Wenchang belief is derived from the Constellation Beliefs of ancient times in Taoism. Wenchang is esteemed as the God of High Positions and Riches. (According to Hsieh Tsungrong,2003)



大福從小就不愛讀書...

Dafu has lacked interest in his studies since his childhood.



真是欠扁的小孩...
What an annoying boy.

又再玩了...
He is playing again.

—偷看的父母—

His parents are peeking at him.

去拜拜吧

Let's go to a temple and pray for a blessing!



你也買太多了吧！
You've purchased too much!

聽...說...這...間...很...靈...。
It's said that this one is too effective.



鳳梨 | 好運旺旺來。

Pineapple –
Brings good Luck.

好豐盛！
How bountiful!

蔥 | 變聰明。

Spring onion - Smart.
(homophonous in
Taiwanese)

粽子 | 包中咧！

Zongzi (steamed rice
dumpling)
– Definitely win.

菜頭 | 好采頭。

Radish –
Sign of fortune.

發糕 | 會發喔！

Steamed cake –
Make a success.

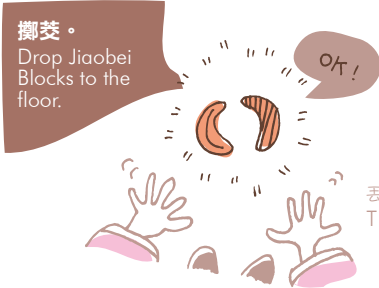


文昌帝君，文昌帝君，文昌帝君（敬禮x3次）
 弟子大福爸爸，今年40歲，屬豬，9月9日9時生，
 家住大福村大福路9號。
 今天是因為小犬大福不愛念書，怕他大考考不上，
 所以想請文昌帝君做主賜籤指點明路，以解弟子疑
 惑，可以的話，請應聖杯一杯。

Emperor Wenchang (call and bow three times), I am Dafu's father and 40 years old. I was born at 9 am on the ninth day of the ninth lunar month in the Year of Pig. I live at No. 9, Dafu Road, Dafu Village. My son, Dafu, dislikes studying. I am worried that he won't pass the entrance examination so I'd like to ask for your guidance by drawing a lot. If you agree, please render a divine (yes) answer.

標準說法 ※ 想祈求請照著念喔~

An example of prayer. Follow the wording as you pray.



丟 Throw.

抽籤。
Pick out a lot.



Lot container.

不好的預兆...A terrible sign.....

『7.4.5』..

『氣·死·我』?!
It is driving me crazy?!

哇咧...
Oh, my god.....



文昌帝君，文昌帝君，文昌帝君（敬禮x3次）
 弟子大福媽媽現在抽得第七四五號籤，如果
 這就是文昌帝君所賜的籤，請應聖杯一杯。

Emperor Wenchang, (call and bow three times). Dafu's mother has picked out the lot number 745. If this is the one for us, please render a divine answer.



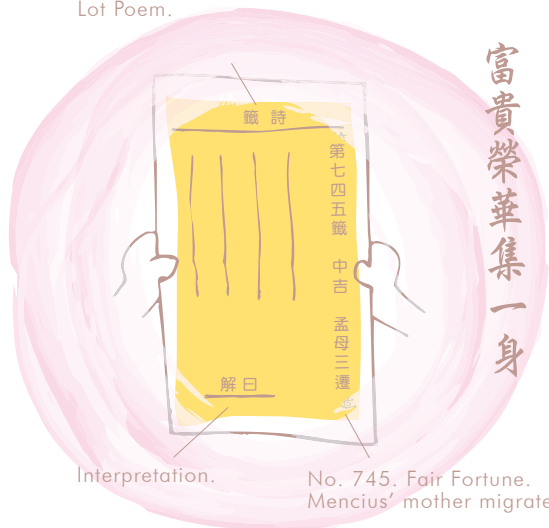
拿籤詩。
Get the lot poem.



.....
(內容同上)
(Repeat the prayer.)



Lot Poem.



Interpretation.

No. 745. Fair Fortune.
Mencius' mother migrates three times.

富貴榮華集一身
幸有父母來照應
誤玩娛樂損功名
子是人中最吉人

As the most privileged amongst all, his career is jeopardised because he will indulge in playing around. With his parents' care and support he will be blessed and become wealthy and successful.



兒子有救啦！
There is a hope
for our son!

那小福就先待在爸爸這吧！

The puppy HsiaoFu,
should stay with daddy
from now on.

回家後
After returning home...

從今天起就好好念書吧。

You have to do your
best and study. You
shall have a room of
your own.

不要拆散我們...
No... please don't
separate us.

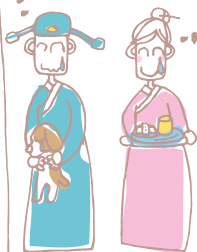


那天起大福就發奮讀書

Since that day Dafu has
been working hard studying.



太感動了!...
That's great!



這次大考有希望了！
He will do well in the
entrance examination
this time.

—又在偷看的父母—
Parents are peeking at him again.

—放榜日—
The day of the exam results released.

The list of successful candidates!



從此之後，大福和小福、大福爸爸、大福媽媽就過著幸福快樂的日子。

Since then Dafu, Hsiaofu, their father and mother lived happily ever after.

—多年之後—
Many years later.

又來了...
我是管功名的...
He comes again. But I am only in charge of his career.



這次想求子...
I hope and pray for one birth of a child this time.

真..的..很..靈..咧...
有拜..有保庇!

It's truly effective. Prayers will be answered.



~The End~

—五文昌神—
Five Wenchangs



—文昌帝君—
Emperor Wenchang



—文衡帝君—
Emperor Wenheng



—孚佑帝君—
Emperor Fuyou



—魁星—
Kuei Star



—朱衣星軍—
Chuyi Star

—戲曲神—
Gods of Theatre



孟府郎君
Lord Men



西秦王爺
King Hsichin



田都元帥
General Tiendu

—工藝神—
God of Crafts



荷葉仙師
Lord Lotus Leaf



魯班仙師
Lord Luban



爐公仙師
Lord Furnace

擲筊解說 Interpretation of Jiaobei Blocks



Divine answer
(one block flat and
another round)
means "yes".



Laughing answer
(both blocks flats)
means "no".



Angry answer
(both blocks round)
also means "no"
either.

擲筊的小提醒 Reminders for throwing Jiaobei blocks.

要連續擲出三個聖杯才
表示是這個籤詩喔！

To confirm a lot that you
pick out is the correct
one, you need to get the
divine answer three times
in succession.

沒有擲出聖杯，如果是一

If you don't get a divine
answer but ...

☹ 笑杯

繼續擲杯，要再從頭算起。

a laughing answer, you
keep throwing and count
another round.

☹ 氣杯

表示不是這支籤喔，請
再另外抽別枝後請示。

an angry answer, it indicates
the lot is incorrect. Please
pick out another one.